



Prof. Francesca Raffi, PhD
Department of Humanities
University of Macerata, Italy
Via Colle di Montalto 5 - 62100
Macerata (MC), Italy

Subject: Opponent's review

This document has been written within the framework of the inauguration procedure for the appointment of Doc. Mgr. Emilia Perez, PhD. (henceforth Doc. Mgr. Emília Perez), an employee of the Department of Translation Studies at the Faculty of Arts of Constantine the Philosopher University in Nitra, to the position of Full Professor in the field of Translation and Interpreting Studies.

This review assesses the academic, research, and teaching profile of the candidate on the basis of the inauguration folder provided by the Faculty, along with the selection of seven key publications submitted for evaluation.

The purpose of this review is to provide an independent and expert assessment of the candidate's academic maturity, scholarly achievements, pedagogical competence, and overall readiness for appointment to the position of Full Professor. The evaluation takes into account both the formal requirements established by the Faculty and internationally recognised standards of excellence in the field of Translation and Interpreting Studies, with a focus on Audiovisual Translation and Media Accessibility.

1. Academic career and teaching activity

The academic career of Doc. Mgr. Emília Perez demonstrates a long-standing and continuous engagement in university-level teaching, spanning more than a decade. The candidate has been actively involved not only in the delivery of courses, but also in the broader academic life of the institution, contributing to curriculum development, programme design, and the consolidation of specialised areas within Translation and Interpreting Studies.

A particularly strong aspect of the candidate's teaching profile is the depth of the courses taught across different levels of study. Her teaching portfolio includes Bachelor's and Master's courses, as well as contributions to doctoral training. The documentation provided shows that she has played a key role in introducing and developing innovative courses that reflect both current research trends and evolving professional practices.

The candidate has also demonstrated a sustained commitment to student supervision and mentoring. She has supervised a substantial number of Bachelor's and Master's theses and has consistently contributed to the development of students' research and professional competences.

2. Doctoral training and research school

Doc. Mgr. Emília Perez has successfully supervised doctoral candidates in the relevant or closely related field of Translation and Interpreting Studies, including completed doctoral dissertations as well as ongoing



supervision following the doctoral examination. This activity confirms her ability to guide early-career researchers from the formulation of research questions to the completion of original scholarly works.

The documentation provided also shows that the candidate plays an active role in shaping a broader research and training environment. Her involvement in doctoral education is closely connected to her research agenda and to her participation in national and international research projects. This integration of doctoral supervision with active research projects and international collaboration is a key feature of a functioning research school.

Overall, the evidence confirms that Doc. Mgr. Emilia Perez has moved beyond individual scholarly achievement and has attained a level of academic leadership that includes responsibility for doctoral training and the formation of new generations of researchers in the areas of Translation and Interpreting Studies, with a well-established focus on Audiovisual Translation and Media Accessibility.

3. Research profile and scholarly maturity

The work of Doc. Mgr. Emilia Perez is characterised by a high degree of thematic coherence, intellectual maturity, and long-term scholarly development, resulting in a well-defined and recognisable academic profile within Translation and Interpreting Studies.

Her research is centred on *Audiovisual Translation, Media Accessibility, and translation training*, with particular attention to their theoretical, methodological, and didactic dimensions.

The documentation provided shows that these core areas have been progressively expanded over time, moving from theoretical reflection to applied research and practice-oriented investigation. By consistently linking research outcomes with curriculum development, project-based learning, and training initiatives, the candidate has contributed to the effective transfer of knowledge from academic research to educational and professional contexts.

These contributions have been recognised within the academic community, as evidenced by their incorporation into teaching programmes, research projects, and scholarly discussions at both national and international levels.

4. Publication output

The candidate's scholarly publications form a structured and well-balanced body of work that reflects both sustained research activity and intellectual leadership within Translation and Interpreting Studies.

A defining feature of her publication profile is the presence of substantial book-length works alongside a consistent stream of peer-reviewed journal articles and book chapters. Her works play a key role in consolidating and advancing research in Audiovisual Translation and Media Accessibility, particularly within the national and regional context, while simultaneously engaging with internationally recognised theoretical and methodological frameworks. Her articles and chapters appear in recognised publication venues, including international journals and edited collections subject to standard peer-review procedures. This publication activity demonstrates not only continuity and reliability, but also the ability to position research contributions within ongoing international academic debates.

The documentation further confirms that a significant portion of the candidate's output meets high international quality standards, corresponding to top publication categories. These publications provide evidence of originality, methodological soundness, and relevance to the field, and they contribute to the candidate's visibility beyond the national academic environment. The balance between publications in the national language and those published in English or other widely used academic languages is appropriate to the field of Translation and Interpreting Studies, reflecting both local leadership and international engagement.

5. Selected key publications: overall assessment

The selection of seven key publications submitted for evaluation provides convincing evidence of Doc. Mgr. Emilia Perez's scholarly development and ability to address complex research questions at both theoretical and applied levels.

The selected works show a well-balanced combination of formats and include three monographs, three peer-reviewed journal articles, and a contribution to an international edited volume co-edited by the candidate.



The monographs demonstrate the candidate's ability to articulate comprehensive and systematic analyses of Audiovisual Translation and Media Accessibility within the broader Translation and Interpreting Studies framework. They address core issues such as the theoretical foundations of audiovisual accessibility, the didactic dimensions of dubbing and subtitling, and the historical and contextual development of audiovisual translation practices.

The peer-reviewed articles included in the selection further strengthen the international dimension of the candidate's profile by engaging directly with current debates on accessibility-oriented audiovisual translation, audience design, and professional and educational models in the field. These contributions, published in recognised international venues, confirm the relevance and competitiveness of the candidate's research at the international level.

The chapter published in an international edited volume further situates the candidate's work within a broader comparative and collaborative scholarly context, with particular reference to translator training and professional practice in an international perspective.

Overall, the selected key publications clearly demonstrate originality, methodological rigour, and thematic coherence, and they provide solid evidence that Doc. Mgr. Emília Perez has made a substantial and lasting contribution to Translation and Interpreting Studies, with particular emphasis on Audiovisual Translation and Media Accessibility.

6. Scholarly impact and reception

The scholarly impact of Doc. Mgr. Emília Perez's research is clearly reflected in the reception of her work within the academic community. The documentation provided demonstrates that her publications have generated citations, references, and broader scholarly engagement, both at the national and international levels.

The candidate's research output has been cited in peer-reviewed publications published in internationally recognised venues, indicating that her work is not only visible, but also actively used and discussed by other scholars in Translation and Interpreting Studies, particularly in the areas of Audiovisual Translation and Media Accessibility.

The impact of the candidate's work is further evidenced by invitations to contribute to scholarly events, participation in international conferences and workshops, involvement in editorial and advisory activities, and engagement in expert roles within international networks and projects. This confirms that the candidate's expertise is acknowledged beyond her home institution and that she is regarded as a credible and authoritative voice in her field.

Overall, the available evidence confirms that Doc. Mgr. Emília Perez's scholarly contributions have achieved a significant level of impact and recognition.

7. Research projects and academic leadership

The documentation shows that Doc. Mgr. Emilia Perez has participated in a substantial number of research and educational projects at different levels, including nationally funded projects and at least one international project. Her involvement in these initiatives is not limited to formal participation, but includes substantive contributions to research design, implementation, and dissemination. Such engagement reflects her capacity to operate effectively within structured research frameworks and collaborative environments.

Through international projects and networks, the candidate has contributed to strengthening the international dimension of research and training in Translation and Interpreting Studies, while also facilitating the integration of international perspectives into the local academic context.

Beyond individual project participation, the candidate's profile reveals clear elements of academic leadership. She has demonstrated the ability to contribute to the coordination of research and training activities, to support collaborative work among scholars and students, and to connect research objectives with educational outcomes. This leadership role is further reflected in her engagement with international initiatives, professional networks, and project-based training frameworks.

8. Contribution to the development of the discipline



Doc. Mgr. Emilia Perez has made a significant contribution to the development of Translation and Interpreting Studies as an academic discipline.

At the national level, the candidate has played an important role in consolidating and strengthening key areas within Translation and Interpreting Studies, particularly Audiovisual Translation and Media Accessibility. Through her research, teaching, and curriculum development, she has contributed to establishing these areas as integral and visible components of academic training and scholarly inquiry.

The candidate's engagement extends beyond the boundaries of her home institution. Through her participation in international networks, professional initiatives, and collaborative projects, the candidate has contributed to the exchange of knowledge and best practices across institutional and national contexts and to position her work within a broader European and international landscape.

The candidate's focus on accessibility, inclusion, and audience-oriented approaches also reflects a strong awareness of the social relevance of Translation and Interpreting Studies and its impact beyond academia. By bridging academic research, professional practice, and education, she has contributed to shaping a discipline that is both intellectually rigorous and socially responsive.

Final recommendation

On the basis of the materials assessed and my independent expert evaluation of the candidate's academic, research and teaching profile, I can state that Doc. Mgr. Emilia Perez, PhD. fully meets, and substantially exceeds, the requirements for appointment to the position of Full Professor in Translation and Interpreting Studies.

Therefore, I recommend that Assoc. Mgr. Emilia Perez, PhD., after a successful inauguration procedure and after fulfilling all the conditions prescribed by university legislation, be awarded the academic title of Professor in the field of habilitation procedure and inauguration procedure Translation and Interpreting.

Macerata, 20 January 2026

Prof. Francesca Raffi, PhD

**Professor of English Language and Translation
Department of Humanities
University of Macerata, Italy
fraffi@unimc.it**

(Opponent)